

CONVENIO ESPECÍFICO ENTRE
La UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI
Y
La UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Entre los suscritos a saber:

El Profesor FRITZ DESHOMMES, en su condición de RECTOR, nombrado por votación el 17 mayo de 2016, quien actúa en nombre y representación legal de la UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI, entidad autónoma del estado haitiano, con domicilio en 21, Ruelle Rivière Port-au-Prince, Haïti HT6112, que en adelante se denominará UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI.

Por otra parte, el Profesor Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA, en su condición de RECTOR nombrado mediante Resolución N° 016 de 2015 y Acta de Posesión N° 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. que en adelante se denominará UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA.

Se acordó y firmó lo siguiente:

Artículo 1. Objeto

El objeto de este convenio es establecer las condiciones bajo las cuales ambas universidades cooperarán para el desarrollo de cursos de francés en la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA ofrecidos por la UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI. Las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades descritas en este convenio.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Sede Medellín y la UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI.

Artículo 2. COMPROMISOS

De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan lo siguiente:

1. La puesta en práctica de la enseñanza del francés como lengua extranjera en la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Sede Medellín ofrecido por la UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI.

2. La movilidad de los estudiantes de la UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA para el aprendizaje de español y francés.

3. La selección de los estudiantes que participarán en estos cursos es responsabilidad de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Sede Medellín, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.

La UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI eximirá de cualquier gasto adicional a los estudiantes que participen en el programa, quienes solo deberán pagar los derechos de matrícula en la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Sede Medellín.

5. La definición de los requisitos, fechas, criterios de selección entre otras condiciones para el desarrollo del programa de francés como lengua extranjera en será definido por el Centro de Idiomas de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Sede Medellín.

6. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones se desarrollarán a través de convenios específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

Artículo 3.- COORDINACIÓN

Por la UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI:

Nombre: Tayana Etienne

Posición: Profesora / Coordinadora del MBDS

Dirección: Facultad de Ciencias, Mons Rue Guilloux

Ciudad: Port-au-Prince

Teléfono: 509 37020388 29421923/509

Correo electrónico: Tayana.etienne@fds.edu.ht

Por la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA:

Nombre: John Willian Branch Bedoya

Posición: Vicerrector Sede Medellín

Dirección: Calle 59 A # 63-20

Ciudad: Medellín

Teléfono: +57 4430 9502/03

Correo electrónico: vicmedel@unal.edu.co

Cualquiera de las partes podrá designar un nuevo coordinador, cuyo nombre y datos de contacto serán informados por escrito al responsable de la otra institución.

Artículo 4. PROPIEDAD INTELECTUAL

Las partes manifiestan que para efectos de la titularidad de los derechos de propiedad intelectual causados dentro de los procesos del presente convenio específico, sobre los resultados de los mismos e incluso sobre cualquier obra que se llegue a crear, su disposición, transformación, difusión, fijación, divulgación o comunicación, entre otros, de las investigaciones o sus resultados u obras creadas con motivo o dentro del desarrollo del convenio específico, la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA y la UNIVERSITÉ D'ETAT D'HAÏTÍ serán titulares de los derechos patrimoniales de autor en proporción similar a los aportes que cada una realice para el cumplimiento del objeto.

Para el caso de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, aplicarán las leyes colombianas y el Acuerdo 035 de 2003 del Consejo Académico, y las normas que lo modifiquen, adicionen o deroguen.

Para el caso de la UNIVERSITÉ D'ETAT D'HAÏTÍ aplicarán las resoluciones internas y la legislación nacional sobre propiedad intelectual.

Artículo 5. DURACIÓN

El presente acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años contados a partir de la fecha de su última firma. El término señalado podrá ser prorrogado a través de la firma de un nuevo convenio entre las partes.

Cualquiera de las instituciones podrá darlo por terminado en cualquier momento, mediante notificación escrita con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

Artículo 6. MODIFICACIÓN

El presente convenio podrá ser modificado por acuerdo escrito de ambas instituciones por iniciativa de cualquiera de las dos.

Artículo 7. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

Artículo 8. CONDICIONES FINANCIERAS

Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente acuerdo y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente acuerdo no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Artículo 9. NO EXISTENCIA DE RELACIÓN LABORAL

En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen en que el personal de cada institución que sea comisionado para la realización conjunta de cada acción, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la cual tiene establecida su relación laboral, independientemente de estar prestando otros servicios fuera de ella, o en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado.

Si la ejecución del acuerdo no implica un servicio de ninguna de las partes, se mantendrá bajo la dirección y dependencia de la institución o persona que lo utilizó, por lo que su intervención no provoca ningún tipo de contrato u obligación de contratar con cualquiera de las partes firmantes.

Artículo 10. - NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este acuerdo, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en cuatro (4) originales igualmente válidos, dos (2) en francés y dos (2) en español.



POR LA UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI

Prof. FRITZ DESHOMMES

Rector

Fecha: 28-6-17

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Prof. IGNACIO MANTILLA PRADA

Rector

Fecha: 16 JUN. 2017

ACCORD SPECIFIQUE ENTRE

L'Université d'Etat D'Haïti

Et

L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Entre les soussignés :

D'une part, **Professeur FRITZ DESHOMMES**, en sa qualité de **RECTEUR**, régulièrement élu selon le Procès-verbal des élections du 17 mai 2016, et agissant au nom et en représentation de l'**UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI**, entité autonome de l'État haïtien, domicilié au **21, Ruelle Rivière Port-au-Prince, Haïti HT6112**, ci-après désigné **UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI**.

Et d'autre part, **Professeur Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, en sa qualité de **RECTEUR** selon la Résolution No 016 of 2015 et le Certificat de Possession No. 001 de l'année 2015, agissant en conformité avec l'article 15^o de l'Accord 011 de l'année 2005, l'article 13 du Décret 1210 de l'année 1993 et l'article 3 du Manuel d'Accords et de Contrats adopté par Résolution du Rectorat No 1551 de l'année 2014, au nom et en représentation de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, entité autonome de l'État Colombien, rattaché au Ministère de l'Éducation Nationale de Colombie, actuellement gouverné selon le Décret 1210 de l'année 1993, domicilié à Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez, Bogotá D. C. – Colombie, d'une part, ci-après désigné **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**.

Il a été convenu et signé ce qui suit :

Article 1.- OBJET

Le présent accord a pour objet d'établir les conditions de coopération entre les 2 universités pour la mise en place de cours de Français à l'**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** qui seront offerts par l'**UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI**. Les parties chercheront la coopération administrative pour guider et développer les activités décrites dans le présent accord.

Cet accord est applicable à toutes les entités académiques de l'**UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI** et de l'**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** siège Medellín.

Article 2.- ENGAGEMENTS

En conformité avec leurs normes et leurs règlements, les deux institutions conviennent de ce qui suit :

1. La mise en place de l'enseignement du français comme langue étrangère à la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA - Siège Medellín offert par l'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI.
2. La mobilité des étudiants de l'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI et de l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA pour l'apprentissage de l'Espagnol et du Français.
3. La sélection des étudiants qui participent à ces cours est de la responsabilité de l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA siège Medellín, qui doit, en fonction de ses propres critères, prendre en compte le rendement scolaire et le niveau d'éducation pour chaque candidat.
4. L'Université d'État d'Haïti exemptera les étudiants participant au programme de tout frais supplémentaire, ceux-ci n'ayant à payer que les frais de scolarité à l'Universidad Nacional de Colombia - Sede Medellín.
5. La définition des prérequis, des dates, des critères de sélection et de toute autre condition pour la mise en place du programme de français langue étrangère sera définie par le Centre de langues de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA siège Medellín
6. D'autres projets ou activités entre les deux institutions seront établis dans des accords spécifiques qui définiront clairement les activités à réaliser, leurs caractéristiques, les conditions de participation de chacune des institutions signataires, les objectifs, les tâches, la propriété intellectuelle, les conditions et calendriers de réalisation, les aspects financiers, la responsabilité personnelle, et d'autres aspects pertinents. Ces accords seront conclus en conformité avec les règles internes de chacune des parties compétentes.

Article 3.- COORDINATION

Pour l'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI :

Nom: Tayana Etienne

Position: Professeur / coordonnatrice du MBDS

Adresse: Faculté des Sciences, Rue Mgr Guilloux

Ville: Port-au-Prince

Téléphone: 509 29421923/509 37020388

email: Tayana.etienne@fds.edu.ht

Pour la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA siège Medellín:

Nom: John Willian Branch Bedoya

Position: Vice Recteur - siège Medellín

Adresse: Calle 59 A N 63-20

Ville: Medellin

Téléphone: +57 4430 9502/03

Email: vicmedel@unal.edu.co

Chacune des parties peut nommer un nouveau coordonnateur, dont le nom et les coordonnées seront communiqués par écrit au responsable de l'autre institution.

Article 4.- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les parties déclarent que, aux fins de la propriété des droits de propriété intellectuelle dérivant des processus de cet accord spécifique, sur les produits de celle-ci et même sur tous les travaux qui peuvent être créés, leur révision, traitement, distribution, publication, divulgation ou communication, entre autres, de la recherche ou des résultats ou les œuvres créées dans le cadre de cet accord, l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA et l'Université d'État d'Haïti seront titulaires des droits économiques proportionnellement aux contributions apportées par chacune des institutions dans la réalisation du produit.

Dans le cas de l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, les lois colombiennes et l'Accord 035 de 2003 du Conseil académique seront applicables, ainsi que les normes qui les modifient, les complètent ou les annulent.

Dans le cas de l'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI les règlements internes et la législation nationale sur la propriété intellectuelle seront appliqués.

Article 5.- DUREE

Ce présent accord est valide pour cinq (5) ans à compter de la date de la dernière signature. La période spécifiée peut être prolongée par la signature d'un nouvel accord entre les parties.

L'une ou l'autre des institutions peut mettre fin à l'accord à tout moment donné moyennant une notification écrite à l'autre institution de sa volonté d'y mettre fin au moins six (6) mois avant la date de fin souhaitée, sans préjudice pour les activités précédemment convenues et qui sont en cours de réalisation.

Article 6.- MODIFICATION

Le présent Accord peut être modifié par entente mutuelle écrite, à l'initiative de l'une ou l'autre des institutions.

Article 7.- REGLEMENT DE LITIGE

Tout différend résultant de l'interprétation et / ou de l'application des dispositions de cet accord doit être résolu par entente mutuelle entre les parties à travers des négociations directes.

Article 8.- CONDITIONS FINANCIÈRES

Les institutions s'efforceront à garantir, dans le cadre de leur budget, les moyens nécessaires à la mise en œuvre de cet accord et, si nécessaire, elles solliciteront des fonds auprès d'organismes de support à la recherche. La signature de cet accord n'entraîne pas d'engagement financier immédiat pour aucune des deux parties.

Article 9.- PAS D'EXISTENCE DE RELATION DE TRAVAIL

Pour toutes les actions à réaliser dans le cadre du présent Accord et des accords spécifiques ultérieurs, les parties conviennent que le personnel de chaque établissement qui est chargé de l'exécution conjointe de chaque action, demeure complètement sous la direction et la dépendance de l'institution qui a établi leur relation de travail, indépendamment du fait de fournir d'autres services à l'extérieur, ou dans les locaux de l'établissement auquel ce personnel est affecté.

Si l'exécution de l'accord fait intervenir un personnel non employé par aucune des parties, celui-ci restera sous la direction et la dépendance de l'institution ou de la personne qui l'a employé, de sorte que son intervention n'entraîne aucune forme de contrat ou d'obligation d'embauche avec l'une ou l'autre des parties signataires.

Article 10.- NON EXISTENCE DE REGIME DE SOLIDARITÉ

Aucun régime de solidarité n'existe entre les parties souscrivant à cet accord, en raison du fait que chacune d'elles est responsable des obligations qu'elle a contractées.

Les représentants des deux institutions ont signé cet accord en quatre (4) originales valides, dont deux (2) originales en Français et deux (2) originales en Espagnol.


POUR L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI

Prof. FRITZ DESHOMMES

Recteur 28-6-11

Date:

POUR L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Prof. IGNACIO MANTILLA PRADA 

Recteur

Date:

16 JUN. 2011